

# Lo stato dell'arte di Wikisource

**A che serve  
A chi serve**

ItWikiCon 2022 — Verbania



# Bella storia!

- breve cronologia
- pietre miliari più recenti
- Il punto della situazione e le potenzialità interprogetto

# 1974 — Progetto Gutenberg

## Chapter 1

It is a truth universally acknowledged, that a single man in possession of a good fortune, must be in want of a wife.

However little known the feelings or views of such a man may be on his first entering a neighbourhood, this truth is so well fixed in the minds of the surrounding families, that he is considered as the rightful property of some one or other of their daughters.

“My dear Mr. Bennet,” said his lady to him one day, “have you heard that Netherfield Park is let at last?”

Mr. Bennet replied that he had not.

“But it is,” returned she; “for Mrs. Long has just been here, and she told me all about it.”

Mr. Bennet made no answer.

“Do not you want to know who has taken it?” cried his wife impatiently.

“\_You\_ want to tell me, and I have no objection to hearing it.”

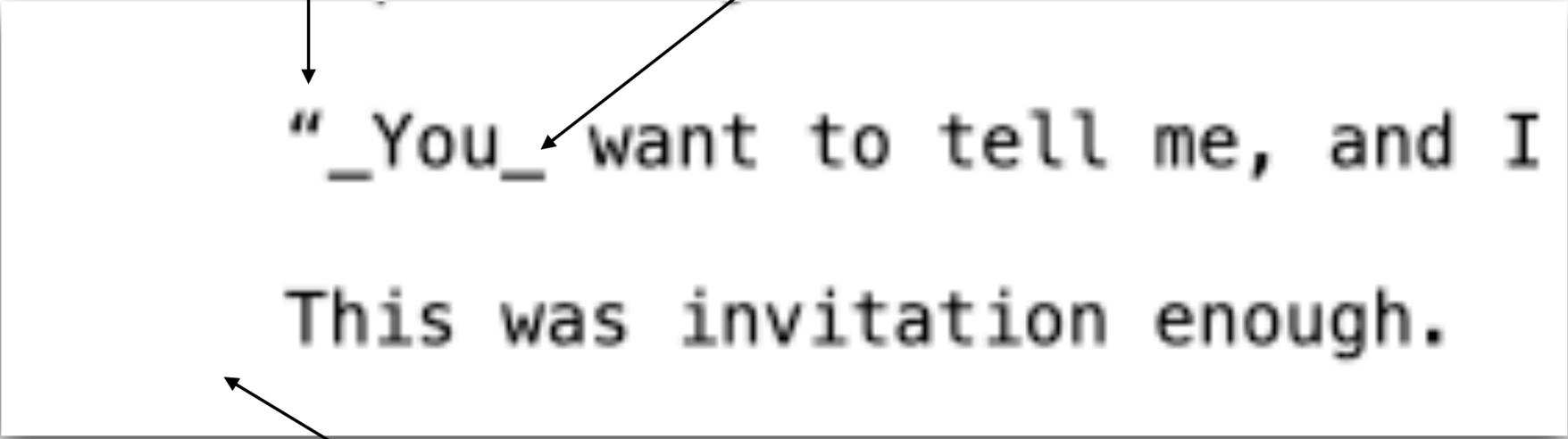
This was invitation enough.



# 1974 — Progetto Gutenberg

**Virgolette “piegate”**

**Corsivo  
con underscore**



“\_You\_ want to tell me, and I  
This was invitation enough.

**Indentazione  
con spazi**

# 1974 — Progetto Gutenberg

Virgolette “piegate”

Corsivo  
con underscore

“\_You\_ want to tell me, and I  
This was invitation enough.

Indentazione  
con spazi



# 28 settembre 1994 — Liberliber



 Liber Liber

## Licenza Creative Commons

Attribuzione -

Non commerciale-

Condividi allo stesso modo 4.0 Internazionale

(CC BY-NC-SA 4.0)



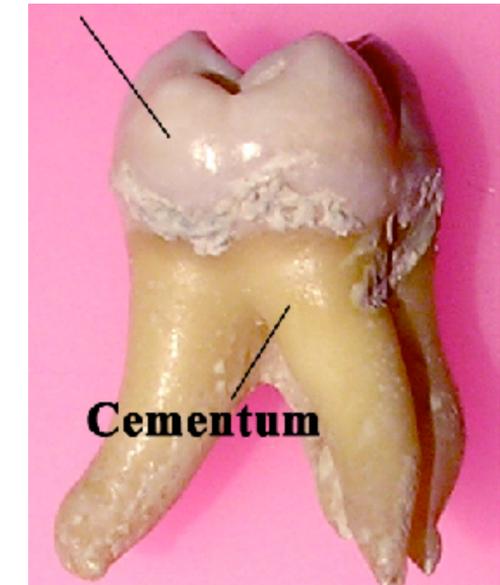
# 24 novembre 2003 — Wikisource

- Project Sourceberg
- [ps.wikipedia.org](http://ps.wikipedia.org)
- Wikisource.org
  - poi sottodomini per lingua



# 24 novembre 2003 — Wikisource

- Project Sourceberg
- [ps.wikipedia.org](http://ps.wikipedia.org)
- Wikisource.org
  - poi sottodomini per lingua



Perché il logo di Wikisource è un iceberg a forma di molare?

😄! Non ci avevo mai fatto caso 😄! Per quanto [la suggestione sia forte](#) la forma non è quella di un molare ma di un [iceberg](#). Il perché lo trovi [qui](#). - εΔω 17:05, 15 dic 2007 (CET)

# Prassi ecdotiche

Piccoli amanuensi crescono...

- Saccheggio di LiberLiber
- raccolta di testi dal web
  - problema dell'affidabilità
  - problema del copyright

404 error  
page not found

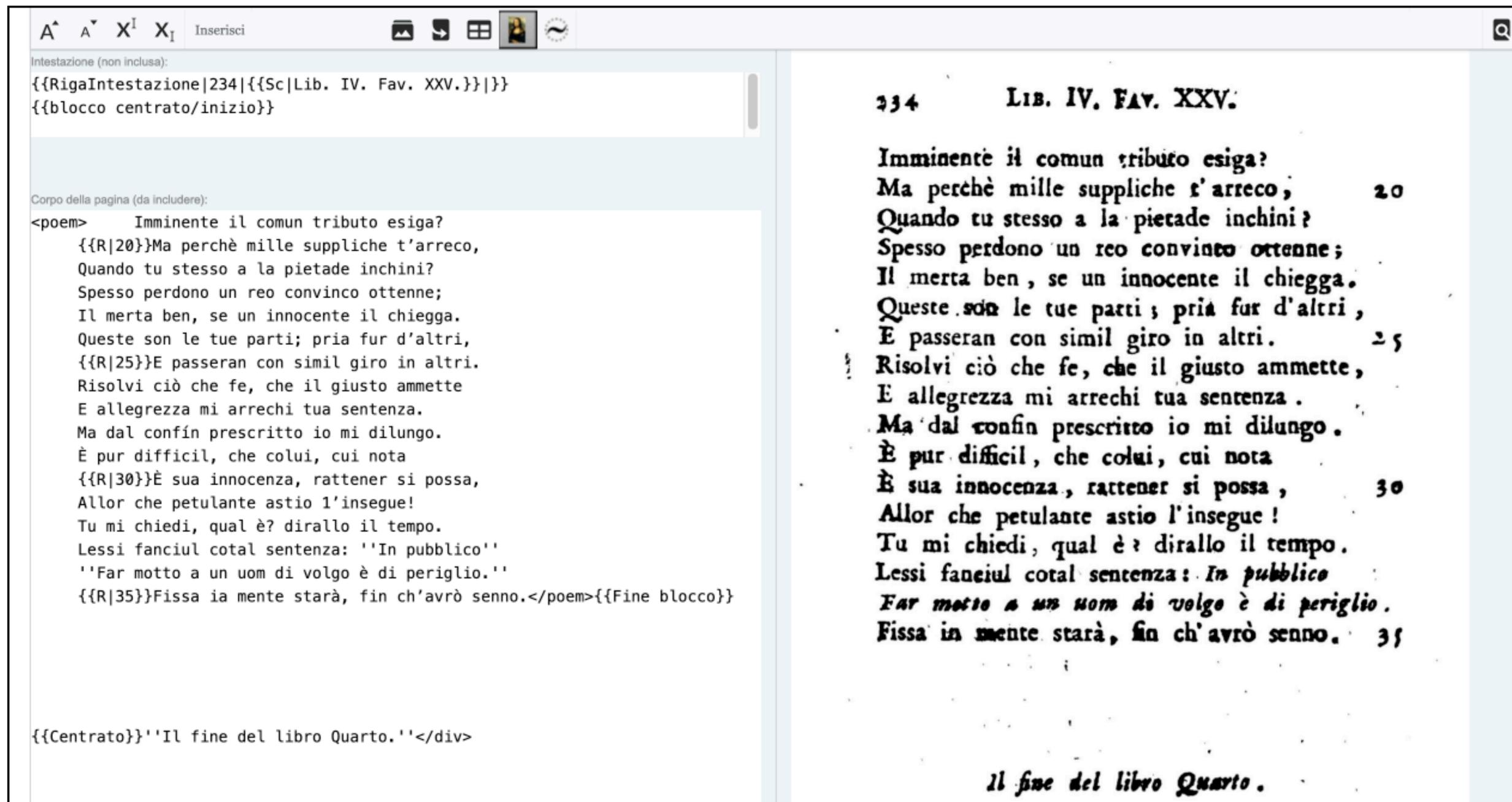


# Prassi ecdotiche

## Piccoli amanuensi crescono...

- Interfaccia proofread

- La magia della transclusione



The screenshot displays a proofreading interface with two main panels. The left panel is a code editor showing the source code for a page. The right panel shows the rendered page with the text proofread.

**Code Editor (Left Panel):**

```
A^ A^ X^I X_I Inserisci
Intestazione (non inclusa):
{{RigaIntestazione|234|{{Sc|Lib. IV. Fav. XXV.}}|}}
{{blocco centrato/inizio}}

Corpo della pagina (da includere):
<poem> Imminente il comun tributo esiga?
  {{R|20}}Ma perchè mille suppliche t'arreco,
  Quando tu stesso a la pietade inchini?
  Spesso perdono un reo convinto ottenne;
  Il merta ben, se un innocente il chiegga.
  Queste son le tue parti; pria fur d'altri,
  {{R|25}}E passeran con simil giro in altri.
  Risolvi ciò che fe, che il giusto ammette
  E allegrezza mi arrechi tua sentenza.
  Ma dal confín prescritto io mi dilungo.
  È pur difficil, che colui, cui nota
  {{R|30}}È sua innocenza, rattener si possa,
  Allor che petulante astio l'insegue!
  Tu mi chiedi, qual è? dirallo il tempo.
  Lessi fanciul cotal sentenza: ''In pubblico''
  ''Far motto a un uom di volgo è di periglio.''
  {{R|35}}Fissa ia mente starà, fin ch'avrò senno.</poem>{{Fine blocco}}

{{Centrato}}''Il fine del libro Quarto.''
```

**Rendered Page (Right Panel):**

234 LIB. IV. FAV. XXV.

Imminente il comun tributo esiga?  
Ma perchè mille suppliche t'arreco, 20  
Quando tu stesso a la pietade inchini?  
Spesso perdono un reo convinto ottenne;  
Il merta ben, se un innocente il chiegga.  
Queste son le tue parti; pria fur d'altri,  
E passeran con simil giro in altri. 25  
Risolvi ciò che fe, che il giusto ammette,  
E allegrezza mi arrechi tua sentenza.  
Ma dal confín prescritto io mi dilungo.  
È pur difficil, che colui, cui nota  
È sua innocenza, rattener si possa, 30  
Allor che petulante astio l'insegue!  
Tu mi chiedi, qual è? dirallo il tempo.  
Lessi fanciul cotal sentenza: *In pubblico*  
*Far motto a un uom di volgo è di periglio.*  
Fissa ia mente starà, fin ch'avrò senno. 35

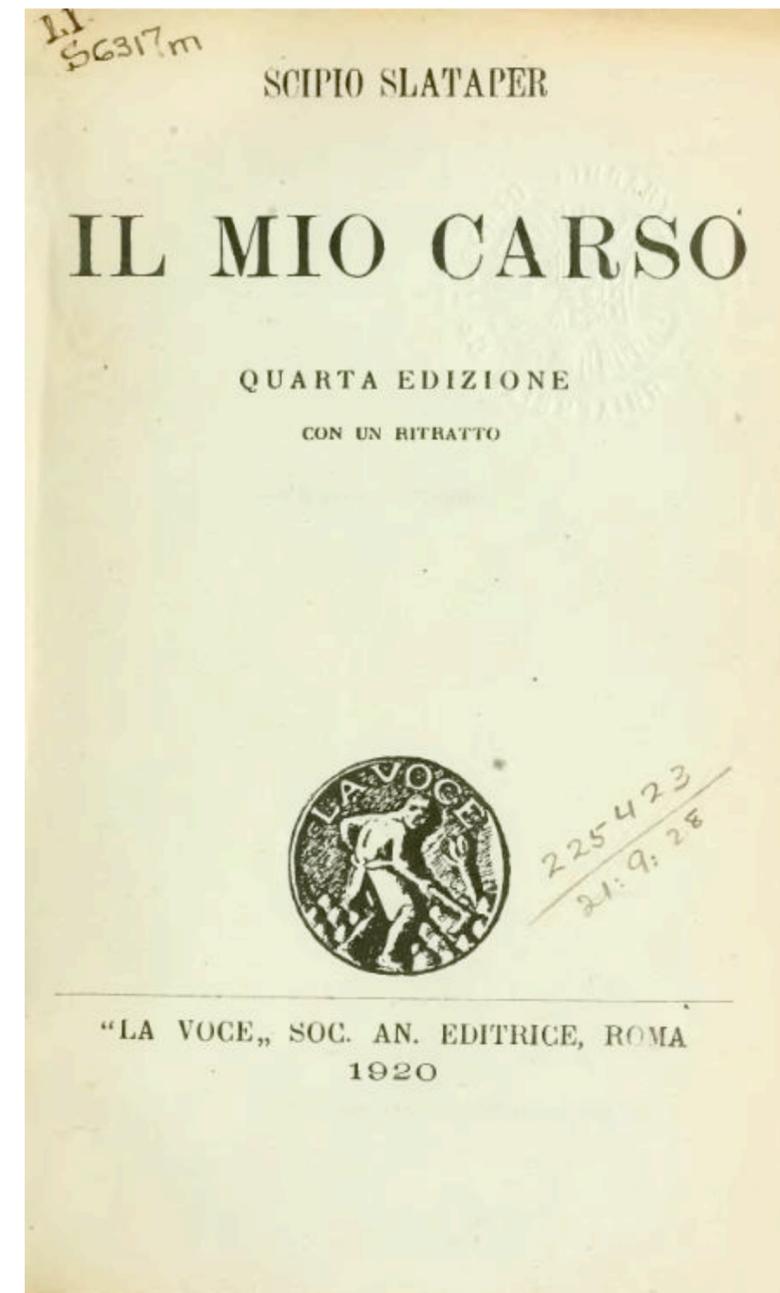
*Il fine del libro Quarto.*

# Problemi di identità

- Esiste un *diritto di trascrizione*?
- Wikisource... o Wikiteca?
  - trascrizione diplomatica
  - *versus* adattamento
  - *versus* modernizzazione

Carso / carso

Ho ritrovato il mio carso in un periodo della mia vita in cui avevo bisogno d'andar lontano. Camminavo spesso,



# Problemi di identità

## Esempio di trascrizione diplomatica e critica

ILLVSTRISSIMO Et Eccellentissimo Signor mio: scio che la. S.V. hauera grandissimo desiderio de intendere qualche noue dele Cose che sono successe in queste bataglie: ma a uoler dir tutti li casi occorsi no bastaria uno anno di tempo: & per dare a. V. S. pur qual che parte li daro auiso de un nouo prodigio de tre Soli apparsi in Francia cosa marauagliosa da far stupir ognun che leggera: & questa do per uera & chiara ala. V. S. Essendo io Aparise a di noue de Settenbrijo a hore tredese uidi tre Soli doi prodigiosi & el nostro naturale fuor di natura Crudelissimi: ognhuomo metre che gli sta nel gofiato & procelloso pelago di questo uasto & cieco mondo summamente desidera di saper & conoscere non solamente le cose presente ma etiam dio le future & ala inuestigation di quelle ogni suo studio & arte ripone. Il che essendo licito & cōcesso ali astrologi & philosophi di poter astronomicamente ragionare dele cose che sogliono aduenire. mi ha parso col basso infimo & debile mio In-



Questo testo è stato riletto e controllato.



**Anonimo - El gran prodigio di tre soli** (1536)

**El gran prodigio di tre soli apparsi in Franza adi noue de setembrio a hore tredese in di de sabbato. Cosa molto stupenda**

[Informazioni sulla fonte del testo](#)

ILLVSTRISSIMO Et Eccellentissimo Signor mio: scio che la. S.V. hauera grandissimo desiderio de intendere qualche noue dele Cose che sono successe in queste bataglie: ma a uoler dir tutti li casi occorsi no bastaria uno anno di tempo: & per dare a. V. S. pur qual che parte li daro auiso de un

ILLUSTRISSIMO Ed Eccellentissimo signor mio: scio che la S.V. hauerà grandissimo desiderio de intendere qualche noue de le Cose che sono successe in queste bataglie: ma a voler dir tutti li casi occorsi no bastaria uno anno di tempo; et per dare a. V. S. pur qual che parte li daro auiso de

# Problemi di sviluppo

## Traduzioni

Chi è l'autore?

 Questo testo è completo. 

**Giovanni Pascoli - Traduzioni e riduzioni (1913)**

**Dall'Odissea - Avanti casa sua Argos**

[Informazioni sulla fonte del testo](#)

◀ [Dall'Odissea - Nella patria](#) [Dall'Odissea - Autolico mette il nome al nepote](#) ▶

AVANTI CASA SUA: ARGOS

Tali parole così parlavano l'uno con l'altro.

Su, un cane levò, sdraiato, la testa e gli orecchi:

Argo; di Odisseo lunganime; quello che un tempo

# Problemi di sviluppo

Pagina:Alexander Pope - Pastorals - en it fr.djvu/56

Questa pagina non richiede alcuna riletture. Il suo testo proviene da un altro sottodominio di Wikisource.

Più lingue  
in un solo testo

Dove vanno?

2

## SPRING

### THE FIRST PASTORAL

#### TO SIR WILLIAM TRUMBAL

FIRST in these fields I try the sylvan strains,  
Nor blush to sport on Windsor's blissful plains:  
Fair *Thames* flow gently from thy sacred spring,  
While on thy banks Sicilian Muses sing;  
Let vernal airs thro' trembling osiers play,  
And *Albion's* cliffs resound the rural lay.

JE tente le premier de faire resonner dans ces champs les airs des forêts; je ne rougis pas de m'égayer dans les plaines fortunées de Windsor. Belle Tamise, venez lentement de votre source sacrée, tandis que les Muses de la Sicile chantent sur vos rivages, Que les vents du Printems se jouent au

2

## SPRING

### THE FIRST PASTORAL

#### TO SIR WILLIAM TRUMBAL



FIRST in these fields I try the  
sylvan strains, (1)  
Nor blush to sport on Wind-  
sor's blissful plains:  
Fair *Thames* flow gently from thy sacred  
spring,  
While on thy banks Sicilian Muses sing;  
Let vernal airs thro' trembling osiers play,  
And *Albion's* cliffs resound the rural  
lay. (2)

JE tente le premier de faire resonner dans ces champs les  
airs des forêts; je ne rougis pas de m'égayer dans les  
plaines fortunées de Windsor. Belle Tamise, venez lentement  
de votre source sacrée, tandis que les Muses de la Sicile chan-  
tent sur vos rivages. Que les vents du Printems se jouent au  
tra-

# Problemi di sviluppo

Pagina: Alexander Pope - Pastorals - en it fr.djvu/57

Questa pagina è stata trascritta, formattata e riletta.

Più lingue  
in un solo testo

Dove vanno?



## PRIMAVERA.

### PRIMA PASTORALE

AL SIGNOR GUGLIELMO TRUMBAL.

**I**L primo io son, che in queste arene provomi  
Alle note silvane, e per gli amabili  
Prati di Windsor sollazzar mi inanimò,  
Tu, bel Tamigi, intanto il corso modera,  
Gentil dal sacro fonte, ora che cantano  
Sull'alme rive tue le muse sicule.  
Scherzi l'aura soave di Favonio  
Per li tremuli salci, e i canti rustici

3



## PRIMAVERA

### PRIMA PASTORALE.

AL SIG. GUGLIELMO TRUMBAL.



L primo io son, che in queste  
arene provomi  
Alle note silvane, e per gli amabili

Prati di Windsor sollazzar mi inanimò,  
Tu, bel Tamigi, intanto il corso modera.

Gentil dal sacro fonte, ora che cantano  
Sull'alme rive tue le muse sicule,  
Scherzi l'aura soave di Favonio  
Per li tremuli salci, e i canti rustici  
Per rupi, e valli in Albion risuonino.

A 2 E tu,

travers des roseaux tremblans; & que ses accords champêtres  
fussent retentir les autres d'Albion.

# Edizioni multiple

## Wikidata e il namespace Opera

### Opera:I promessi sposi

[\[nascondi\]](#)

-  Recensione
-  Citazioni
-  Analisi
-  Lezioni
-  File multimediali
-  Dati strutturati

## I promessi sposi

di *Alessandro Manzoni*

Prima edizione: 1827



### Edizioni [\[ modifica \]](#)

#### 1823: *Fermo e Lucia* [\[ modifica \]](#)

La prima idea del romanzo risale al 24 aprile 1821 ma fu portato a termine solo il 17 settembre del 1823.

Rimasto per molti anni inedito, il *Fermo e Lucia* è stato pubblicato per la prima volta nel 1915 da [Giuseppe Lesca](#) col titolo **Gli sposi promessi**. Pur riproponendo la trama del futuro romanzo in nuce, oggi la maggior parte della critica lo ritiene un'opera autonoma di grande valore. Il Manzoni ne parla in questi termini:



«un composto indigesto di frasi un po' lombarde, un po' toscane, un po' francesi, un po' anche latine; di frasi che non appartengono a nessuna di queste categorie, ma sono cavate per analogia e per estensione o dall'una o



# (in)attualità di Wikisource?

Indipendenza e dipendenza da Wikipedia

Wikisource non disconosce la sua origine...  
...camminando con le sue gambe

Occhi e mani sono sempre  
benvenuti!

